

<https://doi.org/10.32735/S0718-22012024000583587>

151-163

TRADUCCIÓN DE LOS CASOS COACTIVOS DEL CHINO AL ESPAÑOL: COACCIÓN IMPUESTA POR LOS CLASIFICADORES NOMINALES

Translation of coercion cases from Chinese to Spanish: coercion imposed by nominal classifiers.

CAO YUFEI

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (China)
2086@shisu.edu.cn

PENG SHUQIN

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (China)
929934413@qq.com

WANG TING¹

Universidad de Ciencia y Tecnología de Macao (Macao)
twang@must.edu.mo

Resumen

En el marco de la Teoría de Relevancia este trabajo analiza la coacción impuesta por los clasificadores nominales en chino y propone una estrategia para su traducción al español. Se llega a la conclusión de que la coacción impuesta por los clasificadores nominales en chino se produce en los casos metafóricos o metonímicos. En tales casos la discordancia surgida entre la semántica procedimental y la conceptual se resuelve siempre a favor de la procedimental. Por lo tanto, a la hora de traducir al español estos casos coactivos debemos acudir, ante todo, a la semántica procedimental de los clasificadores nominales y luego combinarla con los sentidos metafóricos o metonímicos que representan los sustantivos generados en los contextos coactivos para obtener una correcta traducción.

Palabras clave: Coacción; clasificadores nominales; traducción del chino al español; semántica procedimental.

Abstract

In the framework of Relevance Theory, this paper discusses the coercion cases imposed by nominal classifiers in Chinese and proposes a translation strategy. The results show that the coercion imposed by nominal classifiers in Chinese appears in the cases of metaphor or metonymy. In these cases, the conflict between procedural semantics and conceptual semantics is always resolved in favor of the procedural one. Therefore, when we translate them from Chinese to Spanish, to get a correct translation, we should find out firstly the procedural semantics of the nominal classifiers and then combine them with the metaphor or metonymy meaning of the nouns generated in coercion contexts.

¹ Nota: Wang Ting es la autora correspondiente del artículo

Recibido: 26 agosto 2022

Aceptado: 5 septiembre 2023

Keywords: Coercion; nominal classifiers; translation from Chinese to Spanish; procedural semantics

1. INTRODUCCIÓN

“El chino acude a los clasificadores nominales para realizar la clasificación nominal, y mediante la clasificación se crea la concordancia” (Cao, 2014, p.6). Tal concordancia es muy importante, ya que hace posible que los nombres que desempeñan funciones gramaticales queden marcados. Por ejemplo, en el sintagma nominal “一块草莓蛋糕” (yī kuài cǎo méi dàn gāo) (uno + clasificador nominal de la porción + fresa + tarta) encontramos dos nombres: “fresa” y “tarta”. El clasificador nominal de la porción “块” (kuài) que concuerda con el segundo nombre nos señala que la “tarta” es el nombre que desempeña funciones gramaticales mientras que el nombre “fresa” representa en este caso la incorporación nominal. Por lo tanto, la traducción de este sintagma debe ser “una tarta de fresa”.

En la mayoría de los casos los clasificadores nominales concuerdan semánticamente con los nombres comunes con que establecen la relación sintáctica, por ejemplo: “这株新苗” (zhè zhū xīn miáo) (este + clasificador nominal de la planta + brotecito) (‘este brotecito’) y “两名运动员” (liǎng míng yùn dòng yuán) (dos+clasificador nominal de la persona+deportista) (‘dos deportistas’). Sin embargo, cuando efectuamos la lectura de obras literarias o realizamos el análisis del corpus², observamos que se produce en algunas ocasiones la coacción, es decir, la discordancia entre el clasificador nominal y el nombre: “一名新苗” (yī míng xīn miáo) (uno + clasificador nominal de la persona + brotecito), “这群花朵” (zhè qún huā duǒ) (esta + clasificador nominal de grupo de personas + flores), “这名新星” (zhè míng xīn xīng) (esta + clasificador nominal de la persona + estrella naciente), “一首聂鲁达” (yī shǒu niè lǔ dá) (uno + clasificador nominal del poema + Neruda), “那位花白胡子” (nà wèi huā bái hú zi) (ese+ clasificador nominal de la persona + barba blanca), “一群群蓝眼睛们” (yī qún qún lán yǎn jīng men) (unos+ clasificador nominal de grupo de personas + ojos azules).³

² Corpus del Chino Moderno de la Comisión Nacional de Lenguas de China y Corpus del Chino creado por el catedrático Shi Jianjun en el marco de la investigación de los vocablos chinos en las lenguas de Asia Oriental, en adelante, “los Corpus”.

³ Ejemplos sacados de los Corpus o de Sina Weibo (un sitio web chino de redes sociales, similar a Twitter).

Este tipo de coacción es muy interesante, ya que a pesar de su aparente agramaticalidad permite la reinterpretación del nombre. Es decir, en lugar de “un brotecito”, “estas flores”, “el poeta Neruda”, “la barba blanca” y “los ojos azules”, los ejemplos arriba citados deben ser interpretados como “una persona con talento recién conocida por el público”, “los adolescentes”, “un poema de Neruda”, “un señor barbicano” y “multitud de extranjeros”.

¿En qué ocasiones se produce este tipo de coacción? ¿Cómo se resuelve la discordancia surgida en estos casos? Y, ¿cómo traducimos estos casos coactivos? Estas son las preguntas de partida de nuestro estudio y constituyen al mismo tiempo el objetivo de la investigación. El análisis empezará por una presentación general de los clasificadores nominales en chino. Una vez realizada la presentación, sus comportamientos concretos en la coacción serán recogidos y estudiados con mayor detalle. Por último, a base de la investigación realizada, proponemos una estrategia para traducir estos casos coactivos.

2. COACCIÓN SEGÚN LA TEORÍA DE RELEVANCIA

Desde su perspectiva metodológica, este trabajo se encuadra en la Teoría de Relevancia elaborada originalmente en Sperber y Wilson (1986) y comentada en varias ocasiones por Leonetti (1996; 1998; 2004) y Escandell (2010) cuando analizaban la interfaz semántica/pragmática. “Una de las distinciones más fructíferas que ha propuesto la Teoría de Relevancia es la de codificación conceptual / codificación procedimental” (Leonetti, 1996, p. 113). Hay unidades que codifican *conceptos*, es decir, hay unidades cuya contribución a la interpretación consiste en aportar representaciones conceptuales. Esto es lo que hacen las tradicionalmente llamadas “clases mayores” de palabras: nombres, verbos, adjetivos y algunos adverbios. Forman clases extensas y abiertas (en las que es posible introducir nuevos elementos) y el contenido es accesible a la introspección. Esta es la forma tradicional en que hemos concebido el significado de las palabras.

Hay unidades que codifican *instrucciones*, es decir, hay unidades que especifican la manera en que las representaciones conceptuales deben combinarse con la información contextual para obtener la interpretación del enunciado. Pertenecen a esta categoría los elementos con “significado gramatical”, como las marcas de modalidad oracional, los morfemas temporales y modales de los paradigmas verbales, los determinantes, las partículas o los marcadores del discurso. Forman clases reducidas y cerradas, su contenido no es accesible a la introspección, y operan necesariamente sobre representaciones de tipo conceptual.

Según esta distinción, la semántica del clasificador nominal es sobre todo procedimental porque consiste en una instrucción para identificar un referente que se supone pertenece a la clase denotada por el clasificador. En los casos de coacción que estudiamos, la clase denotada por el clasificador nominal no corresponde a la clase

que representa el nombre con que establece la relación sintáctica y de ahí surge el conflicto. Para resolver este conflicto se inicia el proceso de reinterpretación. Es decir, la “coacción impuesta por los clasificadores nominales” según la Teoría de Relevancia es un proceso reinterpretativo establecido para eliminar los conflictos surgidos entre la representación conceptual que aportan los nombres y las instrucciones que codifican los clasificadores nominales que operan sobre estos.

3. CLASIFICADORES NOMINALES EN CHINO DESDE LA PERSPECTIVA DE LA COACCIÓN

En chino los clasificadores nominales son los elementos permeados en los demostrativos o los numerales que clasifican a los nombres. Con estos clasificadores, “los nombres en chino están agrupados en numerosas clases: humanos (位 wèi), animales (只 zhī), objetos largos y lineales (条 tiáo), etc” (Cao, 2014, p. 5). Por lo tanto podemos afirmar que aunque los clasificadores nominales en chino representan una codificación procedimental, estos subordinan a la vez cierto grado de semanticidad, es decir, la propiedad de ser humanos, animales, objetos largos, lineales o rectangulares, etc.

En chino el grado de semanticidad de los clasificadores nominales no es uniforme. El “个” (gè) es un caso extremo y excepcional, que cubre una gama completa de casi todos los conceptos nominales, y por lo tanto es semánticamente vacío. En cambio, existen otros clasificadores que cubren conceptos muy específicos como, por ejemplo, el caso de “封” (fēng), un clasificador nominal que se aplica nada más al nombre “carta”.

Las funciones de los clasificadores nominales que resultan importantes para el estudio de la coacción son básicamente la constitución lingüística de las entidades del discurso (la individuación), el establecimiento de la relación sintáctica y la clasificación nominal. En primer lugar, los clasificadores nominales individuán a los nombres con que se combinan para que estos puedan funcionar como entidades del discurso. Veamos el siguiente ejemplo:

(1)

a. 他买了一个苹果 (tā mǎi le yī gè píng guǒ)

(él+compró+uno+clasificador de la unidad+manzana)

b. 他买了一棵苹果树。 (tā mǎi le yī kē píng guǒ shù)

(él+compró+uno+clasificador del árbol+manzana+árbol)

El nombre “manzana” que se encuentra en los dos ejemplos arriba puestos son diferentes, ya que en (1a) con el clasificador de la unidad “个” (gè) la “manzana” queda individuada mientras que en (1b) la entidad lingüística que queda constituida con el clasificador del “árbol” es el sustantivo “树”(shù) (árbol). Por lo tanto, la manzana en (1b) no es referencial, y la construcción sirve para la formación de un nuevo término “

苹果树” (píng guǒ shù) (manzano). En este caso el nombre que funciona como referencial es el núcleo del sintagma, es decir, “树”(shù) (árbol), lo cual es previsible mediante la aplicación del clasificador nominal del árbol.

Otro ejemplo parecido que suele ser citado es “一块鸡蛋糕” (yī kuài jī dàn gāo) (uno+clasificador de porción+huevo+tarta) en que “el clasificador de porción ‘块’ (kuài) individúa al nombre ‘tarta’ para que este pueda funcionar como referente del discurso mientras que el otro nombre ‘huevo’ no denota entidad y representa nada más un tipo de incorporación nominal” (Cao, 2019, p. 163). En los casos de coacción que estudiamos, los nombres deben ser individuados, o sea, representan entidades lingüísticas. Y lo decisivo consiste en que la cualidad individuada depende del clasificador nominal.

En segundo lugar, mediante la concordancia entre el clasificador nominal y el sustantivo con que se combina, se establece entre ellos la relación sintáctica. Por ejemplo:

(2)

Dos palabras sueltas		Sintagma nominal
三, 路 sān, lù 'tres', 'calle'	→ Aplicación del clasificador nominal	三条路 sān tiáo lù (tres+clasificador nominal de la <u>calle+calle</u>) 'tres calles'
那, 大学 nà, dà xué 'ese', 'universidad'		那所学校 nà suǒ dà xué (ese+clasificador nominal de la <u>institución+universidad</u>) 'esa universidad'

En el ejemplo arriba puesto, “tres” y “calle” son dos palabras sueltas que no tienen ninguna conexión. Sin embargo, la aplicación del clasificador nominal de la calle “条” (tiáo) permite que el numeral “三”(sān) ('tres') y el nombre “路”(lù) ('calle') se relacionen sintácticamente mediante la concordancia semántica. De la misma manera, el demostrativo “那”(nà) ('ese') y el nombre “大学”(dà xué) ('universidad') se unen y se convierten en un sintagma nominal: esa universidad. En la mayoría de los casos, el clasificador nominal que se aplica concuerda semánticamente con el nombre. No obstante, en los casos de coacción, se produce la discordancia entre el clasificador nominal y el nombre, y por lo tanto merece una atención especial y un análisis en profundidad.

En tercer lugar, los clasificadores nominales en chino clasifican a los nombres en diferentes clases. Por ejemplo, con el clasificador “把” (bǎ) se crea la clase de “cuchillos, sillas, llaves”, con “本” (běn), la clase de “libros y revistas”, con “辆” (liàng), la clase de “vehículos”, con “株” (zhū), la clase de “flores e hierbas”, con “支

”(zhī), la clase de “instrumentos para escribir”. Es de reseñar que a un determinado nombre se puede aplicar diferentes clasificadores. Por ejemplo, para el nombre “maestro” podemos usar el clasificador nominal “位” (wèi) u otro general “个” (gè). La diferencia entre los dos consiste en que el “位” (wèi) lleva el sentido de respeto mientras que el “个” (gè) es semánticamente vacío. La función de la clasificación nominal que desempeñan los clasificadores nominales en chino es muy importante para la coacción que abordamos en esta investigación, ya que son precisamente estas clases creadas por los clasificadores las que constituyen la semántica procedimental.

4. COACCIÓN IMPUESTA POR LOS CLASIFICADORES NOMINALES

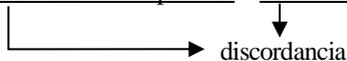
Hasta aquí hemos explicado lo que significa la coacción que estudiamos según la Teoría de Relevancia. También hemos hecho una presentación general de los clasificadores nominales en chino desde la perspectiva de la coacción. A continuación, trataremos de contestar a las siguientes preguntas que nos ayudarán a profundizar en el análisis de este fenómeno tan interesante: ¿En qué ocasiones se produce este tipo de coacción? Y, ¿cómo se resuelve el conflicto surgido en estos casos? En principio enumeraremos los ejemplos más típicos de la coacción impuesta por los clasificadores nominales en chino para facilitar la observación.⁴

(3) - Metáfora:

a. 尤其当发现一名有着天赋才华的美术新苗时，这种激情就来得更为强烈。

Coacción: yī míng xīn miáo

uno + clasificador nominal de la persona + brotecito



[Traducción literal] Esta pasión será más fuerte cuando se descubre “un nuevo artista con talento”.

b. “嘉州护学队”默默地守护着这群祖国的花朵，实现了校园欺凌事件及周边治安案件的“零发生”。

Coacción: zhè qún huā duǒ

este + clasificador nominal de grupo de personas + flores



⁴ Hemos realizado búsquedas en el *Corpus del Chino Moderno del Comité de Idiomas de China*. Este corpus contiene cerca de 20 millones de caracteres chinos. Es el corpus más equilibrado del chino moderno con una amplia gama de materiales y un gran lapso.

[Traducción literal] El “Equipo de Protección Escolar de Jiazhou” ha estado protegiendo silenciosamente a “los adolescentes” de la patria, logrando “cero” incidente de acoso escolar y de inseguridad en torno a la escuela.

c. 辞职后，他下次选举也不会再参加，这名崭露头角的政治新星就这样从权力的圈子里消失了。

Coacción: zhè míng xīn xīng

este + clasificador nominal de la persona + estrella naciente



[Traducción literal] Tras dimitir, no volvería a presentarse a las próximas elecciones. Este político que empezó a destacarse hace poco simplemente desapareció en el círculo de poder.

- Metonimia:

d. 昨夜，我读到一首聂鲁达，特别美，送给你，我亲爱的朋友。

Coacción: yī shǒu niè lǔ dá

uno + clasificador nominal del poema + Neruda



[Traducción literal] Anoche, leí un poema de Neruda, especialmente hermoso, para ti, mi querido amigo.

e. “疯话，简直是发了疯了。”那位花白胡子恍然大悟似的说道。

Coacción: nà wèi huā bái hú zǐ

ese + clasificador nominal de la persona + barba blanca



[Traducción literal] “¡Loco, esto es una locura!”, dijo un señor barbicano como que de pronto vio claro.

f. 参观者一批一批地来了，国内的，国外的。一群群的蓝眼睛们蜂拥而至，他们在惊叹之余，望着矗立在自己眼前的一排排、一幢幢西洋式建筑惊呆了，他们疑惑地问：难道这是中国？

Coacción: yī qún qún lán yǎn jīng men

unos+ clasificador nominal de grupo de personas + ojos azules



[Traducción literal] Los visitantes llegaron uno tras otro, nacionales y extranjeros. Multitud de turistas extranjeros acudieron en masa. Quedaron asombrados y atónitos ante las hileras de edificios de estilo occidental que se alzaban frente a ellos y preguntaron con recelo: ¿Esto es China?

Observamos que los fenómenos de coacción se producen en los casos de metáfora o metonimia, y en esto coincidimos con Garrido (2011), quien argumenta que “la coacción es característica de la metáfora” (p. 13). En el diccionario de la Real Academia Española la palabra “metáfora” se glosa como sigue: “tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita”, y “metonimia” es “tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa”. Se nota que tanto en la metáfora como en la metonimia es necesario emplear un sintagma nominal distinto para hacer referencia a una cosa o una persona como, por ejemplo, se emplean “brotcito”, “flores”, “estrella naciente”, “Neruda”, “barba blanca” y “ojos azules” para referirse a “una persona con talento recién conocida por el público”, “un destacado político”, “los adolescentes”, “un poema de Neruda”, “un señor barbicano” y “los extranjeros”. Dicho de otro modo, en ambos casos, se requiere reclasificar los sintagmas nominales originales para que estos puedan referirse a una entidad no perteneciente a la representación conceptual que codifican. Veamos la siguiente tabla:

(4)

Sintagma nominal	→	Entidad referida
brotcito	Reclasificación	persona
flores		adolescentes
estrella naciente		político
Neruda		poema
barba blanca		viejo
ojos azules		extranjeros

Como en estos casos se produce la reclasificación de los sintagmas nominales, de ahí surge el conflicto: en estos ejemplos el sintagma nominal requiere el empleo de un clasificador nominal determinado mientras que la entidad referida requiere el uso de otro muy diferente. Veamos la siguiente tabla en la que se realiza el análisis contrastivo de casos no coactivos, es decir, casos en que los mismos nombres arriba expuestos no fuesen empleados con sentido metafórico ni metonímico.

(5)

Sintagma nominal	Clasificador empleado en el caso coactivo	Clasificador empleado en el caso no coactivo
brotcito	persona “名” (míng)	planta “株” (zhū)

flores	grupo de personas “群” (qún)	flor “朵” (duǒ)
estrella naciente	persona “名” (míng)	estrella “颀” (kē)
Neruda	poema “首” (shǒu)	persona “位” (wèi)
barba blanca	persona “位” (wèi)	barba “把” (bǎ)
ojos azules	grupo de personas “群” (qún)	ojo “双” (shuāng)

Se observa en la tabla (5) que el caso coactivo de “la persona con talento” requiere el uso del clasificador “名” (míng) para referirse a las personas mientras que a “el brotecito” debemos aplicar el clasificador de la planta “株” (zhū). De hecho, en este caso el radical⁵ de este clasificador “木” (mù) significa precisamente “la planta”. En otros casos coactivos sucede algo similar, es decir, cuando los nombres “flores”, “estrella naciente”, “Neruda”, “barba blanca”, “ojos azules” no fuesen empleados con sentido metafórico ni metonímico, en lugar de la aplicación coactiva de los clasificadores para personas o poemas, deberíamos aplicar el clasificador de la flor “朵” (duǒ), el de la estrella “颀” (kē), el de la persona “位” (wèi), el de la barba “把” (bǎ) así como el de los ojos “双” (shuāng), y de ahí surgen los conflictos. Una vez localizados y explicados los conflictos que conforman las coacciones en los ejemplos previos, llega el momento de proceder a resolverlos.

(6)

Sintagma nominal	Clasificador empleado	Reinterpretación
brotecito	persona	persona
flores	grupo de personas	adolescentes
estrella naciente	persona	persona
Neruda	poema	poema
barba blanca	persona	señor
ojos azules	grupo de personas	extranjeros

Con la tabla reorganizada podemos observar en (6) que cuando surge el conflicto se resuelve a favor de la semántica procedimental de los clasificadores. Tomando las palabras de Garrido (2011, p.18), podemos afirmar que en estos casos de coacción la semántica de los clasificadores nominales “envuelve” a la representación conceptual que codifican los nombres. Dicho de otra manera, la aparente discordancia entre el empleo del clasificador de “personas” o “poema” para combinarse con “brotecito”, “flores”, “estrella naciente”, “barba blanca”, “ojos azules” o “Neruda” es superficial.

⁵ Término en chino: 偏旁部首 (biān páng bù shǒu).

En la esencia, es siempre la “dura” semántica procedimental⁶ del clasificador nominal la que dirige todo el proceso de reinterpretación y decide la entidad referida.

5. ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN DEL CHINO AL ESPAÑOL

En las secciones anteriores hemos explicado las razones por las que la coacción impuesta por los clasificadores nominales en chino siempre se produce en los casos metafóricos o metonímicos. También hemos comprobado la dureza de la semántica procedimental de los clasificadores, la que decide la asignación del referente. El último problema que queda por analizar es cómo traducir estos casos coactivos a la lengua española.

“Los clasificadores nominales representan una categoría desconocida para los hispanohablantes debido a su ausencia en la lengua española” (Rovira, 2002, p. 13). La traducción de los sintagmas nominales en que aparecen los clasificadores en chino suele constituir un gran problema para los hablantes de español. La dificultad aumenta aún más cuando se enfrentan a los casos coactivos analizados en esta investigación en que los clasificadores no concuerdan con los sustantivos.

Para poder tratar en forma adecuada estos casos coactivos debemos ser conscientes de que en la coacción es la dura semántica procedimental de los clasificadores la que decide la asignación del referente. Retomemos en (7) los casos coactivos arriba puestos:

(7)

Casos coactivos	Clasificador empleado	Semántica procedimental de los clasificadores
一名新苗 (yī míng xīn miáo) (uno + <u>clasificador nominal de la persona</u> + brotecito)	名 (míng)	persona
这群花朵 (zhè qún huā duǒ) (este + <u>clasificador nominal de grupo de personas</u> + flores)	群 (qún)	grupo de personas
这名新星 (zhè míng xīn xīng) (esta + <u>clasificador nominal de la persona</u> + <u>estrella naciente</u>)	名 (míng)	persona
一首聂鲁达 (yī shǒu niè lǔ dá) (uno + <u>clasificador nominal del poema</u> + Neruda)	首 (shǒu)	poema

⁶ El término “dura” según Escandell y Leonetti (2002, p. 176).

那位花白胡子 (nà wèi huā bái hú zi) (ese+ <u>clasificador nominal de la persona</u> + <u>barba blanca</u>)	位 (wèi)	persona
一群群蓝眼睛们 (yī qún qún lán yǎn jīng men) (unos+ <u>clasificador nominal de grupo de personas</u> + <u>ojos azules</u>)	群 (qún)	grupo de personas

A la hora de realizar la traducción, debemos primero fijarnos en los clasificadores nominales y extraer de estos la dura semántica: la de ser persona, la de ser poeta, la de ser grupo de personas.

El siguiente paso consiste en combinar la dura semántica del clasificador con los sentidos metafóricos o metonímicos que puedan aportar los sustantivos, ya que hemos probado en las secciones anteriores que la coacción se produce en los casos metafóricos o metonímicos en los que se requiere la reclasificación de los sustantivos. Por ejemplo, en China con el “brotecito” solemos referirnos a una persona con talento recién conocida por el público; las “flores” puede ser los adolescentes; la “estrella naciente” puede referirse a un destacado político; el “Neruda” es un caso metonímico que representa a un poema del poeta Neruda, ya que de todos es conocida la identidad de poeta de Neruda; la “barba blanca” se refiere a un señor barbicano, ya que es un rasgo físico distintivo de los ancianos; los “ojos azules” pueden significar los extranjeros, puesto que para los chinos se trata de un rasgo característico de los extranjeros. Hay que resaltar que estos sentidos metafóricos o metonímicos suelen ser ligados con los conocimientos de tipo enciclopédico, y a veces, son vinculados con la cultura china.

Ya tenemos extraídos la semántica procedimental del clasificador y el sentido metafórico o metonímico del sustantivo, y ahora queda el último paso: combinar los dos tipos de sentidos para obtener una correcta traducción. Veamos la siguiente tabla:

(8)

Casos coactivos	Semántica procedimental del clasificador	Sentido metafórico o metonímico que pueda aportar el sustantivo
一名新苗 (yī míng xīn miáo) (uno + <u>clasificador nominal de la persona</u> + <u>brotecito</u>)	persona	una persona con talento recién conocida por el público (sentido metafórico)
这群花朵 (zhè qún huā duǒ) (este + <u>clasificador nominal de grupo de personas</u> + <u>flores</u>)	grupo de personas	los adolescentes (sentido metafórico)

这名新星 (zhè míng xīn xīng) (esta + <u>clasificador nominal de la persona + estrella naciente</u>)	persona	un destacado político (sentido metafórico)
一首聂鲁达 (yī shǒu niè lǔ dá) (uno + <u>clasificador nominal del poema + Neruda</u>)	poema	un poema del poeta Neruda (sentido metonímico)
那位花白胡子 (nà wèi huā bái hú zi) (ese+ <u>clasificador nominal de la persona + barba blanca</u>)	persona	un señor barbicano (sentido metonímico)
一群群蓝眼睛们 (yī qún qún lán yǎn jīng men) (unos+ <u>clasificador nominal de grupo de personas + ojos azules</u>)	grupo de personas	multitud de extranjeros (sentido metonímico)

Como muestra la tabla (8), una vez combinados la dura semántica del clasificador y los sentidos metafóricos o metonímicos que aportan los sustantivos, podremos lograr su correcta traducción: “un artista de talento recién conocido por el público”, “los adolescentes”, “un destacado político”, “un poema del poeta Neruda”, “un señor barbicano”, “multitud de extranjeros”.

6. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, la coacción con los clasificadores nominales en chino se produce en los casos metafóricos o metonímicos, en que se requiere la reclasificación de los nombres. En tales casos el conflicto surgido entre la semántica procedimental y la conceptual se resuelve siempre a favor de la procedimental. Es decir, es la dura semántica del clasificador nominal la que dirige todo el proceso de la reclasificación y la reinterpretación de los nombres. La traducción de los casos coactivos impuestos por los clasificadores nominales consiste en tres pasos: primero, extraer la dura semántica procedimental del clasificador; después, localizar el sentido metafórico o metonímico del sustantivo que puede ser encuadrado o envuelto en la dura semántica; por último, combinar la semántica procedimental del clasificador y el sentido metafórico o metonímico del sustantivo para obtener una correcta traducción.

Este es un artículo financiado por los fondos para realizar investigaciones innovadoras de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. (This article is supported by Innovative Research Team of Shanghai International

Studies University). Agradecemos a los evaluadores anónimos sus valiosos comentarios y propuestas de mejora. En este artículo, con “chino” nos referimos al “chino mandarín”.

OBRAS CITADAS

- Cao, Yufei (2019). Nombres escuetos del chino en la anáfora: comparación entre español y chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 80: 159-176.
- (2014). Clasificación nominal y anáfora: comparación entre español y chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 59: 3-15.
- Escandell, María Victoria (2010). *Introducción a la pragmática 2.^a edición*, Ariel.
- Escandell, María Victoria y Leonetti, Manuel (2002). Coercion and the Stage/Individual Distinction. *From Words to Discourse. Trends in Spanish Semantics and Pragmatics*. (pp.159-179). Elsevier.
- Garrido, Joaquín (2011). Motion metaphors in discourse construction. *Review of Cognitive Linguistics* 9(1): 107-129.
- Leonetti, Manuel (2004). Specificity and differential object marking in Spanish. *Catalan Journal of linguistics* 3: 75-114.
- (1998). Determinantes y contenido descriptivo. *Español actual* 66: 65-84.
- (1996). El artículo definido y la construcción del contexto. *Signo y seña* 5: 107-139.
- Rovira, Sara (2002). *El paper dels mesuradors xinesos en la pragmática del text* [Tesis doctoral], Universidad Autónoma de Barcelona.
- Sperber, Dan y Wilson, Deirdre (1986). *La relevancia*. Visor.